



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	อังกฤษ	หมวด	กฎหมาย
ข่าวประจำวัน	๑๙ เมษายน ๒๕๖๑		
หัวข้อข่าว	พรรคแรงงานให้สัญญาที่จะฟื้นฟูการช่วยเหลือด้านกฎหมายว่าด้วยการให้คำแนะนำเกี่ยวกับที่อยู่อาศัย		

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงยุติธรรมเงาสัญญาที่จะจัดหาเงินทุนเพื่อ “ช่วยเหลือประชาชนจำนวนหลายหมื่นคน”

พรรคแรงงานให้สัญญาที่จะฟื้นฟูเงินทุนช่วยเหลือด้านกฎหมายว่าด้วยการให้คำแนะนำด้านกฎหมายเกี่ยวกับที่อยู่อาศัยทั้งหมด เพื่อชดเชยเงินช่วยเหลือที่รัฐบาลตัดไปเมื่อ ๕ ปีที่ผ่านมา

เมื่อเย็นวันศุกร์ที่ ๑๓ เมษายน ๒๕๖๑ ผ่านมานั้น นายริชาร์ด เบอร์กอน (Richard Burgon) รัฐมนตรีว่าการกระทรวงยุติธรรมเงา ได้ให้คำมั่นสัญญาซึ่งประกาศในสุนทรพจน์ว่าจะสามารถช่วยเหลือประชาชนได้ถึง ๕ หมื่นคนต่อปี ให้ได้รับสิทธิเกี่ยวกับที่อยู่อาศัยตามกฎหมาย

แนวคิดในการฟื้นฟูดังกล่าวเกิดขึ้นหลังจากรัฐมนตรีได้ทบทวนคำวิพากษ์วิจารณ์ที่มีอย่างกว้างขวางเกี่ยวกับพระราชบัญญัติการช่วยเหลือด้านกฎหมาย การตัดสินคดีและการลงโทษผู้กระทำความผิด (Legal Aid, Sentencing and Punishment of offenders Act-Laspo) ของกระทรวงยุติธรรมที่ถูกกละเลย

นับตั้งแต่เกิดเหตุไฟไหม้ที่แกรนด์เพล ทาวเวอร์เป็นต้นมา ผู้เช่าอาศัยในอาคารดังกล่าวมีความกังวลเพิ่มมากขึ้นว่าจะได้รับความยุติธรรมเกี่ยวกับความปลอดภัยในที่อยู่อาศัยหรือไม่

นายเบอร์กอน จะแจ้งต่อที่ประชุมคณะนิติศาสตร์ มหาวิทยาลัยแมนเชสเตอร์ว่า “ทุกคนควรมีสิทธิที่จะมีบ้านที่ปลอดภัยและเหมาะสม แต่การเพิกถอนการให้คำแนะนำด้านกฎหมายในกรณีเกี่ยวกับที่อยู่อาศัยหลายคดีทำให้สิทธิของผู้เช่าอยู่อาศัยถูกลดทอนลงและเป็นการเอื้อประโยชน์ให้แก่เจ้าของอสังหาริมทรัพย์ที่ทุจริต

การฟื้นฟูความช่วยเหลือทางกฎหมายว่าด้วยการให้คำแนะนำเกี่ยวกับที่อยู่อาศัยนี้ จะเป็นการช่วยประชาชนหลายหมื่นคนแก้ไขปัญหาในประเด็นดังกล่าวและเป็นการเรียกคืนสิทธิของพวกเขา กล่าวได้ว่าการป้องกันดีกว่าการแก้ไข ซึ่งนโยบายนี้จะช่วยยับยั้งปัญหาต่าง ๆ เช่น ความชื้น รอยร้าวจากหลังคาหรือกระแสไฟฟ้าลัดวงจรซึ่งเป็นปัญหาที่มีอยู่ตลอดและหาที่จะควบคุมและทำให้ผู้เช่าอยู่อาศัยได้รับความทุกข์

ในการเลือกตั้งครั้งล่าสุด พรรคแรงงานได้ให้สัญญาว่าจะฟื้นฟูกองทุนให้ความช่วยเหลือในกรณีด้านกฎหมาย ในการให้คำแนะนำเบื้องต้นด้านกฎหมายครอบครัวเพื่อช่วยเหลือเสียหายจากการใช้ความรุนแรงในครอบครัวและผู้ที่มีปัญหาจากการแยกกันอยู่ และการหย่าร้าง

พระราชบัญญัติการช่วยเหลือด้านกฎหมาย การตัดสินคดีและการลงโทษผู้กระทำความผิด (Laspo) ทำให้สิทธิการได้รับความช่วยเหลือด้านกฎหมายในคดีความทางแพ่งของฝ่ายโจทก์ถูกเพิกถอนไป ในขณะที่ นายเจอร์มี คอร์ปิ้น ผู้นำพรรคแรงงาน สนับสนุนให้มีการช่วยเหลือทางกฎหมาย

การตัดงบประมาณในส่วนของการให้ความช่วยเหลือทางกฎหมายในคดีอาญาเป็นเหตุให้เนติบริการ ปฏิเสธงานสาธารณะเพื่อต่อต้านการตัดค่าธรรมเนียมของพวกเขาเป็นเวลาหลายปี ประเด็นเรื่องงบประมาณสำหรับการช่วยเหลือทางกฎหมายในที่สุดกำลังจะกลายเป็นวาระการเมือง

จากข้อมูลของพรรคแรงงาน จำนวนของคดีที่มีการให้ความช่วยเหลือด้านกฎหมายลดลงประมาณสามส่วนสี่ จากทั้งหมด ๕๗๓,๗๓๙ คดี ในเดือนเมษายน ๒๕๕๖ เป็นจำนวน ๑๔๗,๒๘๔ คดี โดยคดีในส่วนดังกล่าว เป็นคดีที่เกี่ยวข้องกับเรื่องครอบครัว การแบ่งแยกเชื้อชาติ ผลประโยชน์ด้านสวัสดิการ การจ้างงานและที่อยู่อาศัย

ตามหลักการของพระราชบัญญัติการช่วยเหลือด้านกฎหมายฯ การให้คำแนะนำด้านกฎหมายว่า ด้วยเรื่องความทรุดโทรมของที่อยู่อาศัย นอกเสียจากว่าความทรุดโทรมดังกล่าวส่งผลกระทบต่อสุขภาพของผู้อยู่อาศัย

พรรคแรงงานคาดว่า การให้การช่วยเหลือด้านกฎหมายเกี่ยวกับที่อยู่อาศัยจะใช้งบประมาณ ๙ ล้านปอนด์ ต่อปี ในปี ๒๕๕๕-๒๕๕๖ มีการให้คำแนะนำด้านที่อยู่อาศัยใน ๘๕,๑๙๒ คดี ส่วนปี ๒๕๕๙- ๒๕๖๐ จำนวนคดี กลับลดลงมาที่ ๓๕,๔๗๔ คดี

จากผลการศึกษาของเครือข่าย Cihzen Advice คาดการณ์ว่า เงินทุกปอนด์ ที่จ่ายเป็นค่าช่วยเหลือด้านกฎหมายเกี่ยวกับที่อยู่อาศัยจะสามารถช่วยรัฐประหยัดเงินได้ถึง ๒.๓๔ ปอนด์

ที่มาของข่าว :	The Guardian
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๑๙ เมษายน ๒๕๖๑

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ : ๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่เชื่อถือได้ คือ The Guardian ๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจาก ระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น ๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลัง คำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในประเด็นข้อสงสัย
--

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวพจมานพิจี ทวีสว่างผล	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่ /๖๑ ๑/๖๑
ผู้ทาน	นางสาวรัชณี เอี่ยมประภาส	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ
ผู้ตรวจ	นางสาวศิริวรา เทศมทรัพย์	ที่ปรึกษาด้านต่างประเทศ รักษาราชการแทน ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ